Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Życzyłbym sobie bowiem [raczej] przekleństwem być sam ja od ― Pomazańca [w zamian] za ― braci mych, ― krewnych mych według ciała, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ja sam życzyłem sobie\* wyklętym\*\* być od Chrystusa w zamian za moich braci, moich krewnych\*\*\* według ciała,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Życzyłbym sobie bowiem zaklęciem\* być sam ja z dala od Pomazańca za braci mych, (tych) krewnych\*\* mych co do ciała, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo sam byłbym gotów zostać odłączony od Chrystusa, jeśliby to miało pomóc moim braciom, moim krewnym według ciała — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnąłbym bowiem sam być odłączony od Chrystusa za moich braci, za moich krewnych według ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem żądałbym sam, abym się stał odłączonym od Chrystusa za braci moich, za pokrewnych moich według ciała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ja sam żądałem odrzuconym być od Chrystusa za bracią moję, którzy są krewni moi według ciała: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wolałbym bowiem sam być pod klątwą, [odłączonym] od Chrystusa dla [zbawienia] braci moich, którzy według ciała są moimi rodakami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ja sam gotów byłem modlić się o to, by być odłączony od Chrystusa za braci moich, krewnych moich według ciała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnąłbym bowiem sam być przeklęty i odłączony od Chrystusa dla moich braci, krewnych według ciała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wolałbym sam być odłączony od Chrystusa dla moich braci, którzy z pochodzenia są moimi rodakami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo sam wolałbym znaleźć się pod klątwą i nie należeć do Chrystusa dla dobra moich braci, moich współplemieńców co do ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gotów byłbym sam nawet znieść klątwę i odłączenie od Chrystusa ze względu na moich braci, bo to przecież moi rodacy, krew z krwi i kość z kości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja sam bowiem chciałbym przyjąć na siebie przekleństwo i odsunięcie od Chrystusa za braci moich, należących do mego narodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я бажав би сам бути відлученим від Христа задля моїх братів, моїх рідних за тілом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ życzyłbym sobie stać się osobą zaklętą przez Chrystusa dla moich braci, mych pokrewnych według cielesnej natury, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że naprawdę życzyłbym sobie, by zaciążyło nade mną przekleństwo Boże i bym znalazł się w oddzieleniu od Mesjasza, gdyby miało to pomóc moim braciom, ciału memu własnemu i krwi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem życzyłbym sobie, żebym ja sam został jako przeklęty oddzielony od Chrystusa dla dobra moich braci, moich krewnych według ciała, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet sam chciałbym być odłączony od Chrystusa, gdyby to pomogło moim rodakom, |

1. 1) ja sam życzyłem sobie, ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ, lub: (1) modliłem się bowiem; (2) niemal życzyłem sobie l. byłem gotów życzyć sobie, <x>520 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: oddzielony być, ἀνάθεμα εἶναι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rodaków, συγγενῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: rzeczą wyklętą, osobą objętą przekleństwem. "życzyłbym sobie", oznacza życzenie niemożliwe do spełnienia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O współrodakach. [↑](#footnote-ref-7)